

## TEKSTOLOŠKA NAPOMENA

### 1. ŠTO JE UŠLO U OVAJ IZBOR

U nizu *Stoljeća hrvatske književnosti* Marulićev se opus predstavlja u tri sveska. Prvi sadržava izbor iz djela na hrvatskom, u drugom će biti njegov latinski ep *Davidijada* (*Davidias*), a u trećem izbor iz djela na latinskom i talijanskom jeziku.

Djela koja se predstavljaju u prvom svesku odabrana su po dvama kriterijima: 1. da u struci postoji općenita suglasnost o tome kako im je autor Marko Marulić; 2. da pripadaju u reprezentativne stranice Marulićeva hrvatskog opusa.

Od načela da se po mogućnosti objavljuju cjeloviti tekstovi moralo se u jednom slučaju odustati: zbog opsega nije bilo moguće uvrstiti čitav Marulićev prijevod *Od naslidovan'ja Isukarstova*, pa je to djelo ovdje predstavljeno samo prvom od četiriju knjiga.

### 2. IZVORI HRVATSKIH TEKSTOVA ZA OVO IZDANJE

#### 2.1. Prvotisak *Judite*:

*Libar Marka Marula Splicanina u kom se uzdarži istorija sve-  
te udovice Judit u versih harvacki složena, kako ona ubi  
vojvodu Oloferna po sridu vojske njegove i oslobodi puk  
izraelski od velike pogibili / Libar Marca Marula Splichia-  
nina V chomfe ufdarfi Iftoria Sfete udouice Iudit u uerfih  
haruacchi fofena/chacho ona ubi uoiuodu Olopherna  
Pofridu uoifche gnegoue/i oflodobi [!] puch ifraelfchi od ue-  
liche pogibili. Per Guilielmo da Fontaneto de Monteferra-  
to. Vinegia, MDXXI.*

## 2.2. Rukopisi:

- F** – Firentinski zbornik, Biblioteca Mediceo-Laurenziana, Firenca, Ashburnham 1582; kraj XV – početak XVI. st.
- R** – Zbornik NSK-a R 6634; oko 1530.
- O** – Osorsko-hvarska pjesmarica, Arhiv HAZU-a, I a 62; oko 1530.
- D** – Arhiv Male Braće, Dubrovnik, 589 (Čulić 141); oko 1550.
- V** – Petar Lucić: *Vartal*, Arhiv HAZU-a, IV a 31; oko 1573–1595.
- P** – *Poslanice Katarini Obirtića*, NSK R 3171; XVI. st.
- Lo** – Londonski rukopis *Od naslidovan'ja*, NSK R 4903; XVI. st.
- Z** – Zadarski (kasnije zagrebački) rukopis *Od naslidovan'ja*, Gradska knjižnica, Zagreb, R-134; XVI. st. (sačuvan samo u obliku fotokopija)
- Lu** – Zbornik Ivana Lulića, Arhiv HAZU-a, I b 83; oko 1600.
- K** – Rukopis Ivana Kukuljevića, Arhiv HAZU-a, I b 126; kraj XVI – početak XVII. st.
- S** – Splitska pjesmarica Trogirskoga kaptola; kraj XVI – početak XVII. st.

Većina navedenih rukopisa bila mi je dostupna u obliku digitalnih kolor-snimaka visoke rezolucije; iznimke su: **F** (prijepis Carla Verdiana i Slika 3 u njegovoj knjizi<sup>1</sup>); **V** i **Lu** (crno-bijele fotokopije); **Z** (digitalni crno-bijeli snimci fotokopije izgnanog rukopisa).

Rukopis Rapske pjesmarice (**Ra**, oko 1563) nije mi bio dostupan, pa sam se poslužio varijantnim lekcijama što ih je objavio Mate Hraste.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> *O Marulićevu autorstvu firentinskoga hrvatskog zbornika iz XV stoljeća*. Čakavski sabor. Split, 1973.

<sup>2</sup> *Crstice o Marulićevoj čakavštini*, u: *Zbornik u proslavu petstogodišnjice rođenja Marka Marulića: 1450–1950*. Uredili Josip Badalić i Nikola Majnarić. Djela Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti. Knj. 39[40!]. Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. Zagreb, 1950. Str. 243–277.

2.3. Tekstovi uvršteni u ovu knjigu nalaze se u sljedećim rukopisima:

*Anka (satira)*

**V**, fol. 308v–309v

*Divici Mariji*

**V**, fol. 270r

*Dobri nauci*

**D**, str. 363–364 (stihovi 255–303)

**V**, fol. 165r–183v

*Molitva suprotiva Turkom*

**R**, fol. 17r–20r

**V**, fol. 92v–96v

*Od naslidovan'ja Isukarstova*

**Lo**, fol. 1r–40r (knj. I, gl. 1–knj. III, gl. 5)

**Z**, 125 folija (nema završetak I, 9; I, 10; početak I, 11)

*Od slavića*

**O**, fol. 93r–101r (nema marginalne naslove; nema stihove 273–276, 365–368, 485–552)

**S**, fol. 65v–71v (nema stihove 561–572)

*Od uskarsnutja Gospodinova*

**R**, fol. 28r–29r

**V**, fol. 214v–216r

**Lu**, fol. 298v–300r

*Od uzvišen'ja Gospina*

**F**, fol. 12r (stihovi 99–120)

**R**, fol. 16v (stihovi 99–122); 15v–16r (stihovi 123–154)

**O**, fol. 20r–23v (stihovi 1–60, 63–154)

**V**, fol. 280r–283v (stihovi 1–32, 37–62, 87–154); 256v (stihovi 99–120)

**Lu**, fol. 300r–303r (stihovi 1–98, 123–154)

*Od začetja Isusova*

**R**, fol. 34r–36r

**O**, fol. 8v–11r

**Ra**, fol. 58r–61v

**V**, fol. 138r–141r

**Lu**, fol. 296r–298v

*Poklad i Korizma*

**K**, fol. 1r–4r (nema početka)

*Poslanice Katarini Obirtića*

**P**, 10 folija (nema početka prve poslanice; nedostaje dio teksta u sredini druge poslanice)

*Prikazan'je historije Svetoga Panuncijsa*

**F**, fol. 14r (stihovi 181–184)

**R**, fol. 90v–95r

**V**, fol. 150r–154v

*Spovid koludric od sedam smartnih grihova*

**K**, fol. 4r–15v

*Stumačen'je Kata*

**V**, fol. 199v–214r

*Suprotiva slasti od blaga*

**R**, fol. 29v

**V**, fol. 270v

**S**, fol. 50v (stihovi 1–10), 55r

*Suzana*

**R**, fol. 1r–15r (nema stihove 523–618)

**V**, fol. 287r–307v

*Svarh muke Isukarstove*

**V**, fol. 29v–43v

*Svit je taščina*

**V**, fol. 103v

*Tužen'je grada Jeruzolima*

**R**, fol. 20r–22v (nema naslov između stihova 122 i 123)

**V**, fol. 62v–64v (nema stihove 109–128)

**S**, fol. 55r–57v

*Utih nesriće*

**R**, fol. 63r–71v (nema stihove 117–118)

**V**, fol. 311v–321v (nema stihove 369–370)

### 3. NAČELA PRIREĐIVANJA

Svi su tekstovi za ovo izdanje priređeni nanovo, i to na temelju uvida u sve navedene rukopise, u tri izdanja *Judite*

objavljena za Marulićeva života te u važnija novija izdanja i u stručnu literaturu.

### 3.1. *Judita*

Marulićevska filologija odavno je zaključila kako se za uspostavu teksta *Judite* relevantnim može smatrati samo prvo izdanje.<sup>3</sup> Stoga se i ovo izdanje temelji na prvotisku epa iz 1521; u transkripciji uzeta su u obzir načela što ih je u svojim *Napomenama* izložio Milan Moguš u izdanju *Judite* što ga je priredio za niz *Sabrana djela Marka Marulića* (1988), ali i radovi drugih autora koji pišu o pitanjima transkripcije starih latiničnih tekstova (Lana Hudeček, Amir Kapetanović, Dragica Malić, Josip Vončina i dr.). Priređivačko polazište bio je tekst što sam ga objavio u knjizi Marko Marulić: *Duhom do zvijezda* (Mozaik knjiga, Zagreb, 2001).<sup>4</sup> Ipak, ovo se izdanje razlikuje od izdanja iz 2001, a uvodi i neke emendacije. Važnije su izmjene:

	1521:	2001:	Ovo izdanje:
Posveta:	poglu	bolju	polju
I, 26	plemenitim	plemenitim	plemenim
III, 287	peti dan i petu noch	peti dan i petu noć	peti dan s petu noć
V, 230	špam	snam	spam
VI, 211	Xamate	Zamate	Ksamate
VI, 212 marg.	Zamate	Zamate	Ksamate

<sup>3</sup> V. o tome Vjekoslav Štefanić: *O izdanjima Marulićeve "Judite"*. – Marko Marulić: *Judita*. Predgovor napisao Mihovil Kombol. Tekst *Judite* i tumač Marcela Kušara revidirao Vjekoslav Štefanić. Zora, državno izdavačko poduzeće Hrvatske. Zagreb, 1950. Str. 151–159 (154). Milan Moguš: *Napomene o ovom izdanju i o rječniku Marulićeve "Judite"*. – Marko Marulić: *Judita*. Priredio, popratio bilješkama i sastavio rječnik Milan Moguš. *Sabrana djela Marka Marulića*. Knj. 1. Književni krug Split. Split, 1988. Str. 83–93 (83). Kristina Štrkalj Despot: *Problem interpunkcije u izdanjima Marulićevih hrvatskih djela*. – "Colloquia Maruliana", XVIII, str. 219–237; Split, 2009 (str. 219, bilj. 1).

<sup>4</sup> Teorijska načela i praktična rješenja primijenjena u tom izdanju iznio sam u radu *Tekstološki i leksikološki prinosi Marulićevoj Juditi*, "Colloquia Maruliana", XI, str. 207–233; Split, 2002.

Povratak na izvornu lekciju *polju* u posveti predložio je Pavao Pavličić;<sup>5</sup> ovdje dodajem da metafora “polje knjiga” postoji u latinskoj patrističkoj tradiciji – u obliku *Scripturarum prata* (“livade Svetoga pisma”) ili sl. – te da je neizravno zabilježena i u Marulićevu *Repertoriju*.<sup>6</sup>

Emendaciju u I, 26 potrebno je uvesti jer bi stih inače bio trinaesterac; pridjev *plemen* u značenju “plemenit” potvrđen je u Petra Zoranića i Jerolima Kavanjina.

Emendacija u III, 287 također je potrebna da stih ne bude trinaesterac; prijedlog “s” s akuzativom potvrđen je u *Juditi* (usp. I, 206; II, 49; III, 356; VI, 102).<sup>7</sup>

Povratak na izvornu lekciju u V, 230 opravdan je zbog toga što glagol *speti* može značiti i “odriješiti, skinuti”, kako se nalazi u Jurja Barakovića (*Vila Slovinka*, VII, 154); osim toga takvo je značenje posve u skladu s odnosnim mjestom u *Vulgati* (Jdt 13,8), koje glasi: *et pugionem eius qui in ea ligatus pendebat exsolvit* (“i njegov /Holofernov/ bodež, koji na njemu /stupu/ višaše, odriješi /ili: skine/”).

Transkripcija *Ksamate* u VI, 211 i emendacija *Ksamate* u VI, 212 marg. temelji se na činjenici da je riječ o sarmatskom plemenu Ksamati ili Jaksamati (lat. *Xamatae*, *Iaxamatae*), koje Marulić spominje u *Repertoriju*, u istom etnološko-starinarskom kontekstu (udadbeni običaji) kao i u *Juditi*.<sup>8</sup>

U ovo izdanje unio sam, u odnosu na ono iz 2001, i druge, uglavnom manje izmjene u transkripciji, koje ovdje neću iscrpno navoditi. Takve su npr.: *israelski* > *izraelski*, *humiljen-* >

---

<sup>5</sup> *Žito urešeno cvijećem. – Skrivena teorija*. Biblioteka Theoria. Matica hrvatska. Zagreb, 2006. Str. 11–33 (28–33).

<sup>6</sup> *Aperta sunt prata, id est libri sapientie sacre* (“Otvorene su livade, tj. knjige svete mudrosti”). Marci Maruli *Repertorium II: G–O*. E codice Romano in lucem edidit Branimir Glavičić. Sabrana djela Marka Marulića. Knj. 14. Književni krug Split. Split, 1998. Str. 142 (*Biblia, s. v. Lectio*).

<sup>7</sup> Vidi Stjepan Ivšić: *O značenju prijedloga s s akuzativom u slavenskim jezicima*. – “Slavistična revija”, III, br. 3–4, str. 360–368; Ljubljana, 1950. Antun Djamić: *Neki slučajevi prijedloga s(a) s akuzativom*. – “Filologija”, knj. 4, str. 57–61; Zagreb, 1963.

<sup>8</sup> *Xamate mulieres, nisi que hostem interemere, non nubunt* (“Ksamatske se žene ne udaju, osim onih koje su ubile neprijatelja”). Marulić, v. dj. nav. u bilj. 6, str. 208 (*Pomponius Mela in Geographia, s. v. Militaris uirtus*).

*umiljen-*, *kaštil* > *kaštil* itd.; osim toga mjestimično je promijenjena interpunkcija.

## 3.2. Ostali stihovi i proza

Osnovna polazišta ovdje provedenoga priređivačkog postupka jesu:

3.2.1. Nije nam poznat nijedan Marulićev hrvatski autograf. Po svemu što znamo, smijemo pretpostaviti da je prvo izdanje *Judite* najbolja aproksimacija autografa koja nam je dostupna, jer je po svoj prilici slagano iz autografa. Iz toga proizlazi da izdanje iz 1521. najbolje odražava Marulićeve grafijsko-ortografske izbore, njegov jezik i uopće njegov *usus scribendi*<sup>9</sup>.

Iz niza dosljednih rješenja u prvotisku *Judite* razvidno je da je Marulić posjedovao barem djelomično uspostavljen grafijsko-ortografski sustav, a također i prilično usustavljen morfološki i leksički repertoar. Ta dosljedna rješenja ovdje se navode samo u izboru; iz praktičnih razloga primjeri se daju abecednim redom; za svaki se donose statistički podaci, pri čemu “prekrižena nula” znači da varijanta nije potvrđena u *Juditi*

---

<sup>9</sup> *Usus scribendi* definira se kao skup jezičnih i stilskih (u poeziji i metričkih) “navika” pojedinog autora; obično se raspoznaje u specifičnim leksičkim izborima, sinonimnim distinkcijama, uporabi metričkih figura i sl. Smatra se – uz načelo *lectio difficilior potior* – korisnim kriterijem izbora među konkurentnim lekcijama. Za vernakularne tekstove usp. Franca Brambilla Ageno: *L'edizione critica dei testi volgari*. Antenore. Padova, <sup>2</sup>1984. Str. 117–118. Paolo Chiesa: *Elementi di critica testuale*. Pàtron Editore. Bologna, <sup>2</sup>2012. Str. 90–92. Chiesa, *ibid.*, napominje da je načelo *lectio difficilior* ograničeno na konkretno mjesto u tekstu, dok *usus scribendi* funkcionira po načelu analogije te se temelji na usporedbi promatrane varijantne lekcije s gradom koja se nalazi izvan nje same, te podrazumijeva da priređivač dobro poznaje stil jednog autora ili jednoga njegova djela. Dodajem da se *usus scribendi* u granicama pojedinoga djela može prisposobiti s onim što Cesare Segre naziva “unutarnjom kohezijom teksta”; v. Cesare Segre: *Avviamento all'analisi del testo letterario*. Einaudi. Torino, 1985. Str. 372. Bratislav Lučin, v. dj. nav. u bilj. 4, str. 207–208, 232.

(ali jest u nekom od rukopisa): *človik* 9 : *čovik* 1<sup>10</sup>; *čtiti/čtovati* (= *štovati*) 17 : *štiti/štovati* Ø; *dilj(a)* (pri.) 5 : *dil* Ø; *ditca* 7 : *dica* Ø; *-dši* (glag. pril. proš.) 6 : *-dči* Ø; *egipski* 5 : *egiptski* Ø; *isk-* (od iz+k-) 5 : *izk-* Ø; *isp-* (od iz+p-) 6 : *izp-* Ø; *Jeruzolim/jeruzolimski* 19 : *Jeruzolim/jeruzolimski* Ø; *meni* (D jd. zam. ja) 8 : *mani* Ø; *nī* 24 (od toga 2 u prozi) : *nije* Ø; *nitkor(e)* 16 : *nikor(e)* Ø; *ockvarniti* 8 : *oskvarniti* Ø : *odckvarniti* Ø; *odp-* 7 : *otp-* Ø; *otc-/otč-* (od otac) 6 : *oc-* Ø; *počten/počteno/počten'je* 8 : *pošten/pošteno/pošten'je* Ø; *pokol* 9 : *pokla* Ø : *pokle* Ø : *pokli* Ø; *sartce* 15 : *sarce* Ø; *slišati* 23 : *slušati* Ø<sup>11</sup>; z b- 11 : s b- Ø itd.

3.2.2. Za ostala Marulićeva hrvatska djela, koja su sačuvana u rukopisnim prijepisima, valja pretpostaviti načelno ista grafijsko-ortografska svojstva kao u prvom izdanju *Judite*. Iz takve pretpostavke proizlazi priređivački postupak: on nije puka transkripcija zapisa u rukopisu, nego teži restituciji Marulićeva pravopisa koliko nam je poznat iz *Judite*.<sup>12</sup>

Iz podataka navedenih u 3.2.1. smijemo zaključiti da je u Marulića uvijek *-dši*, *Jeruzolim*, *otc/otč-*, *sartc-* itd. Kad u rukopisu nađemo likove *-dči*, *Jeruzolim*, *oc-/oč-*, *sarc-*, treba ih restituirati u *-dši*, *Jeruzolim*, *otc-/otč-*, *sartc-* itd.

Ovom priređivačkom načelu može se prigovoriti da posvuda reproducira samo jedan – doduše opsežan – dokument Marulićeve grafijsko-ortografske i jezične prakse, a da je on mogao tijekom godina mijenjati svoje pravopisne i druge navike. To međutim ostaje pukom hipotezom, za koju zasad nema nikakvih potvrda. Činjenica je da ovdje provedena restitucija u

<sup>10</sup> Zacijelo je i u tom jednom slučaju (graf. *chouich*, VI, 33) trebalo biti *človik* (graf. *clouich*); pojavu tumačim kao tiskarsku pogrešku; tako, s potanjim objašnjenjima, već Josip Vončina: "Prominila je lice" Marulićeva *Judita*. Marko Marulić: "Judita". Splitski književni krug. Sabrana djela Marka Marulića. Opera omnia, knjiga prva. Priredio, popratio bilješkama i sastavio rječnik Milan Moguš. Split, 1988. – "Forum", XXIX, br. 9–10, str. 506–514; Zagreb, 1990 (str. 510–511). Ako to prihvatimo, odnos je: *človik* 10 : *čovik* Ø.

<sup>11</sup> Usp. npr. *Od slavića*, 249: *poslušā* (u rimi s *okuša*, *duša*), 556: *sluša*.

<sup>12</sup> Dakako, ta je restitucija samo približna i podložna je dodatnoj provjeri na temelju daljeg proučavanja *Judite*, a naročito pronađu li se hrvatski autografi.



znatnoj mjeri umanjuje nedosljednosti, proizvoljnosti i vlastite ortografske i druge navike koje su unosili stari prepisivači.<sup>13</sup> Nekoliko primjera:

doscadci **R**, doscadci **V** (*Suzana* 331) > *došadši*  
Hieruzolim **V** (*Svarh muke Isukarstove*, 25) > *Jerozolim*  
Jerusalem **R**, hieruzolima **V**, Hÿerazolima **S** (*Tužen'je grada Jerozolima*, naslov) > *Jerozolima*  
Oççe, occa, otçe **V** (*Svarh muke Isukarstove*, 381, 386, 387) > *otče, otca, otče*  
otçe **R**, occe **V** (*Prikazan'je historije Svetoga Panuncija*, 125) > *otče*  
jarça **R**, sarca **V** (*Utih nesriće*, 98) > *sartca*  
jartca **R**, sarca **V** (*Prikazan'je historije Svetoga Panuncija*, 29) > *sartca*  
slussan **V** (*Svarh muke Isukarstove*, 669) > *slišan*

3.2.3. *Judita* ne nudi uvijek jednoznačna rješenja. Zane-marimo li poneku slagarsku pogrešku, to znači da su u Marulićevu autografu vjerojatno postojale grafijsko-ortografske, a zasigurno i morfološke i leksičke dublete ili triplete. Nekoliko primjera dvostrukosti pa i trostrukosti u *Juditi*: -al (glag. prid. radni) 22 : -ao 4 (2 puta u stihovima radi broja slogova, 2 puta u prozi); *godī* 11 : *godir* 5; *grob* 6 : *greb* 2; *imīti* 21 : *imati* 19 : *jīmiti* (graf. *gīmiti*) 3; *istorija* 4 : *historija* 5; *izgubiti* 5 : *zgubiti* 10<sup>14</sup>; *jih* (graf. *gih*) 75: *ih* 5; *meč* 16 : *mač* 3; *more* (3. l. jd. prez.) 24 : *može* 2 (od toga 1 u rimi s *Bože*); *ner(e)* 39 : *nego* 5; *nesmirn-* 2 : *nesmern-* 2 (oba puta u rimi s *Olofern-*); *ver(n)-* 11 : *vir(n)-* 9 (od toga 3 u proznim dijelovima, 2 u rimi); *zg-* 54 : *sg-* 2 itd.

<sup>13</sup> Na sličan način provedena je restitucija Marulićeva pravopisa u njegovim djelima na latinskom, samo što se tu postupak temeljio na znatnom broju sačuvanih latinskih autografa. Vidi Bratislav Lučin: *O ovom izdanju i o jeziku Marulićevih latinskih stihova*. – Marko Marulić: *Latinski stihovi*. Priredili i preveli Bratislav Lučin i Darko Novaković. Sabrana djela Marka Marulića. Knj. 15. Književni krug Split. Split, 2005. Str. 9–42.

<sup>14</sup> Ovdje, dakako, ne računam *zgubiti* (s devet potvrda) u značenju “pogubiti”, “ubiti”.

3.2.3.1. Ako je djelo sačuvano samo u jednom rukopisu, valja prihvatiti onaj dubletni lik potvrđen u *Juditi* koji se pojavljuje u tom rukopisu.

3.2.3.2. Ako je djelo sačuvano u više rukopisa, a u njima se pojavljuju razni dubletni likovi, treba li se pri uspostavi teksta prikloniti onomu liku za koji u *Juditi* ima više potvrda? Načelno treba, ali uzimajući u obzir:

a) Unutarnji kontekst (smisao, metar, srok). Valja odabrati inačicu koja bolje udovoljava danom kontekstu. Npr.:

Ostavi zlu volju, pozri na verni puk (*Moliva suprotiva Turkom*, 3)

(Rukopisi: uerni **R**, uirni **V**)

Biram lekciju **R** jer u *Juditi* postoji šest potvrda za pridjev *vern-*, a samo jedna za *virni*, i to u rimi s *pirni*. Dodajem da u ovoj pjesmi **R** još ima i *nevernu* (129), *veran* (158), a **V** ima *nevirnu*, *viran*. Dakle oba su rukopisa unutar sebe dosljedna, ali **R** pritom odražava Marulićev izbor u *Juditi*. Iz toga zaključujem da je **R** u ovom slučaju pouzdaniji svjedok.

Nis' ništar izgubil, pokol si škapulal (*Utihā nesriće*, 278)

(Rukopisi: zgubil **R**, izgubil **V**)

Biram lekciju **V**, da se sačuva dvanaesterac; u **R** stih je jedanaesterac.

b) Vanjski kontekst. Kao pomoćno sredstvo u izboru mogu se, *faute de mieux*, uzeti i izvantekstualni, kodikološki podaci. Moglo bi se načelno kazati da prednost treba dati rukopisu koji je bliže Marulićevu prostoru i vremenu (kao što je **R**) – ako se tomu ne protivi unutarnji kontekst (smisao, metar, srok). No treba naglasiti da je u takvim odlukama potreban velik oprez: isti prepisivač zna biti u jednoj kategoriji pouzdaniji, a u drugoj manje pouzdan. Osim toga u Marulićevoj tekstnoj tradiciji već je potvrđena pojava da mlađi rukopisi nisu nužno i manje pouzdani (*recentiores non deteriores*).<sup>15</sup> Primjer za stariji rukopis:

---

<sup>15</sup> Bratislav Lučin: *Prinosi tekstu i tumačenju Marulićeve "Suzane"*. – "Colloquia Maruliana", XII, str. 146–162; Split, 2003 (str. 157–158). Isti: *Nekoliko prinosa tekstu hrvatskih pjesama Marka Marulića*. – "Colloquia Maruliana", XIII, str. 219–228; Split, 2004 (str. 225–227).

U kom iz greba van usta Karst propeti (*Od uskar-  
snutja Gospodinova*, 2)

(Rukopisi: greba **R**, groba **V, L**)

(*Judita*: grob 6 : greb 2)

Varijantne lekcije ovdje su adijaforične (tj. nerazlikovne, jednako prihvatljive). U uspostavljeni tekst može ući i *greba* i *groba*. Ipak, sklon sam odabrati stariji rukopis jer se, prema mojem uvidu, u ortografiji i leksiku višekratno pokazao pouzdanijim od mlađih (što nipošto ne znači da je **R** uvijek i u svemu bolji).

3.2.4. *Judita* ne nudi potvrde za sve riječi. Kako postupati s riječima koje se ne nalaze u *Juditi*?

3.2.4.1. Treba slijediti opća načela koliko su poznata iz *Judite*, tj. uspostaviti način pisanja (fonološki odnosno morfološki) potvrđen u *Juditi*, makar dotične riječi u njoj nema. Npr. *Judita* uvijek ima: *z d-* (npr.: *z ditcom*, *z dužbom*, *z dobitjem*), nikad *s d-*; uvijek *isp-* (npr. *ispuni*, *isprosim*), nikad *izp-*; uvijek *odk-* (npr. *odkla*, *odkide*, *odkol*), nikad *otk-*; uvijek *-dši* (glag. pril. proš.), nikad *-dči*. Npr.:

Ako s' kriv, isprav' se, Boga hval' ako s' prav! (*Utiha nesriće*, 118)

(Rukopis: izprause **V**)

Prihvaćam Jagićevu emendaciju *isprav' se* (SPH I), jer *Judita* sadrži šest potvrda za *isp-* (od *iz+p*), a nijednu za *izp-*.

Prišadši rekoše: "Gdi je ta poganin (*Svarh muke Isukarstove*, 431)

(Rukopis: Prasadci **V**)

Vidi i 3.2.2, prvi primjer.

3.2.4.2. Ako nije moguće utvrditi načela iz 3.2.4.1., treba postupati prema onome što sugerira unutarnji ili vanjski kontekst; v. 3.2.3.2, a), b). Ako ni to nije moguće, treba ostaviti rukopisnu lekciju ili, ako je poremećen smisao, uvesti konjunkturu emendaciju.<sup>16</sup>

<sup>16</sup> Priređujući tekst za ovo izdanje, načinio sam kritički aparat s varijantnim lekcijama u rukopisima; zbog naravi edicije taj aparat ovdje nije moguće

3.2.5. Pri uspostavi Marulićevih tekstova korisnima se pokazuju i metričke pravilnosti u *Juditi*. Naime metričke se figure u prvotisku epa pojavljuju tako dosljedno da ih valja smatrati pouzdanim znakom autorskih preferencija.<sup>17</sup>

3.2.5.1. Povratna zamjenica uvijek se piše u punom obliku se, a ne u elidiranom s'. Kad mu je zbog broja slogova to e prekomjerno, Marulić se služi sinalefom. Npr.: *Na njih se obziruci uzmitahu batom* (I, 186). Dakako, postoje brojni slučajevi kad se i sljedeći vokal ostaju u dva zasebna sloga, tj. sinalefa nije potrebna. Npr.: *I ki se uzvodi u višu oholast* (I, 31).

3.2.5.2. Kad se u *Juditi* pojavi s', onda je uvijek posrijedi elidirani lik 2. l. jd. prez. glag. *biti* (*si > s'*). Npr.: *Da ti s' nadasve svet, istinni Bože moj* (I, 13). Elidirani oblik s' javlja se i ispred vokala; Marulić ovdje sinalefu ne prihvaća. Npr.: *Ti s' on ki da kripost svakomu dilu nje* (I, 5). Dakako, postoje brojni slučajevi u kojima *si* ostaje neokrnjeno (i pred vokalom i pred konsonantom) jer se potreban broj slogova postiže bez elizije. Npr.: *Ti daješ slatko pet, vernim si ti pokoj* (I, 14).

3.2.5.3. Metrički tretman nenaglašenog 3. l. jd. prez. glag. *biti* (*je*) isti je kao i za *se* (vidi 3.2.5.1). Npr. *je* u sinalefi: *Da evo sve ovoj, ča je u našoj nadi* (II, 61); sinalefa nije potrebna: *Pak se je obratit k Bogu svom, i Bog njih* (II, 297). U *Juditi* dakle ne postoji elidirani oblik j'.

3.2.5.4. Neka osobna imena i glagolske oblike u *Juditi* treba u nekim stihovima čitati sa sinizesom (što se u prvotisku ne bilježi). Tako npr.:

Ocho gnega obrou / Betuliafe zuafce (III, 32; *Betulia* treba čitati trosložno)

---

objaviti. Izdanja barem nekih tekstova s aparatom namjeravam objaviti na drugom mjestu. Usp. zasad Marko Marulić: *Prikazan'je historije svetoga Panuncija i Utiha nesriće*. Priredio Bratislav Lučin. – "Colloquia Maruliana", XXVI, str. 35–72; Split, 2017.

<sup>17</sup> Metričke figure definiraju se kao postupci kojima se regulira broj slogova u stihu. To su sinalefa, dijalefa; sinizesa, dijereza. Po načelu regulacije broja slogova srodne su im elizija i sinkopa, iako one, strogo govoreći, ne pripadaju u metričke pojave nego u figure dikcije.

Eliachim ueli pop / od Ierofolime (VI, 145; *Eliachim* treba čitati trosložno)

Sabieni prachami / legofce u prahu (VI, 96; *sabieni* treba čitati trosložno)

Praksa u dosadašnjim izdanjima *Judite* varira: Jagić i Fra- ničević na tim mjestima, kako se čini, sinizesu uglavnom podra- zumijevaju, pa pišu *Betulija, Elijakim, sabijeni* (Jagić: *sab'jeni*) i sl.; Slamnig piše mješovito: *Eliakim* (sinizesa se podrazumije- va), *Betul'ja, sab'jeni* i sl. (sinkopa, zabilježena izostavnikom); Moguš: *Betulija, Eliakim* (sinizesa se podrazumijeva), *sabjeni* i sl. (sinkopa, bez izostavnika).

U svojoj transkripciji *Judite* uglavnom slijedim Moguševo rješenje: onime pišem u punom obliku (*Betulija, Elijakim*), a glagolske oblike sa sinkopom bez izostavnika (*sabjeni* i sl.).

3.2.5.5. *Judita* dakle uspostavlja ovakva pravila:

a) uvijek *se*, nikad *s'*

b) moguće je i *si* i *s'* (elizija uvijek kad to traži metrička re- gulacija; sinalefa nikad)

c) uvijek *je*, nikad *j'*

d) dvoslozi *ija, ije* po potrebi se čitaju jednosložno

U rukopisima pak Marulićevih stihova često se nailazi na odstupanja od tih metričkih postupaka; takva odstupanja tre- ba pripisati nepažnji prepisivača, odnosno njihovu drugačijem metričkom osjećaju, a ne autorskoj nedosljednosti. Stoga su na takvim mjestima opravdana ovakva rješenja:

a) Uspostava *se* u sinalefi (umjesto elidiranoga *s'*):

Jer prez tebe ovdi kako ću se obiknut? (*Suzana*, 487)

(Rukopisi: chachochius obichnut **R**, kachochius' obichnut **V**)

b) Odabir (odnosno uspostava) elidiranoga *s'* pred konso- nantom

Da milosardan *s'* ti, zato te molimo (*Molitva suprotiva Turkom*, 54)

(Rukopisi: da milosardan fī tÿ **R**, da milosardanf ti **V**)

Odabir (odnosno uspostava) elidiranoga *s'* pred vokalom (umjesto *si* u sinalefi):

Izneo s' od bluda nas tere od djavljih ruk (*Molitva suprotiva Turkom*, 157)

(Rukopisi: Izneosi od bluda **R**, Iznesi od bluda **V**)

c) Uspostava je u sinalefi (umjesto elidiranoga j'):

Nerazuman je i kriv ki, sobom ne razmah (*Stumačen'je Kata*, 183)

(Rukopis: Nerazumany' i chriu **V**)

d) Transkripcija dvosloga *ija, ije* kao u *Juditi* (v. 3.2.5.4); u glagolskim oblicima sinkopa gdje je potrebna zbog stiha:

Jâ ručat kako vo kad je palicom bjen; / Ne bi dovolje to, ne biše još ubjen. (*Poklad i Korizma*, 91–92)

(Rukopis: bien, ubien **K**)

### 3.2.6. Ostali priređivački postupci

3.2.6.1. Iz tehničkih razloga Marulićeve prozne marginalne bilješke u *Juditi* ovdje se tiskaju na dnu stranice, a ne na marginama uz dotične stihove (kako je u prvotisku). Mjesto na koje se marginalna bilješka odnosi označeno je zvjezdicom na kraju stiha.

3.2.6.2. Dio teksta koji u rukopisu nedostaje, ali se može rekonstruirati, daje se u uglatim zagradama. Npr.: *I [ki] gori ustane, hoće potlačen bit* (*Stumačen'je Kata*, 204)

3.2.6.3. Nadslovci se bilježe samo u onim riječima i oblicima u kojima je to nužno radi lakšega razumijevanja teksta. Oni nemaju akcenatsku, nego razlikovnu vrijednost, tj. služe ukidanju homografije. Tako se npr. razlikuje: *bi* (2. ili 3. l. jd. kond. prez. glag. *biti*): *bī* (2. ili 3. l. jd. aor. i impf. glag. *biti*); *ja* (zam.) : *jâ* (2. ili 3. l. jd. aor. glag. *jati* = *uzeti, početi*: *uze, poče*); *li* (čest.) : *lī* (prij. *ipak, baš, doista, sveudilj*); *mu* (nenagl. D jd. zam. *ja*) : *mû* (A jd. ž. r. posv. zam. *moj*: *moju*); *ni* (vez.) : *nī* (3. l. jd. zanijezanog prez. glag. *biti*: *nije*); *put* (= *staza, cesta*) : *pût* (*tijelo, putenost*); *se* (povr. zam.) : *sê* (G jd. ž. r. pokaz. zam. *sa* = *ova*: *ove*), itd.

Primjeri: *Ako li lī ne mož', raduj se da si prav* (*Utihā nesriće*, 34); *Ako nī pri tebi ni skupost ostala* (*Utihā nesriće*, 206); *Ne boj se samo pût ki t' more posići* (*Utihā nesriće*, 37).

3.2.6.4. Jedini rukopis *Stumačen'ja Kata* (V) sadrži početne riječi latinskih distiha što ih Marulić prenosi u hrvatske četverostihe. Ne zna se koji je bio Marulićev latinski predložak, pa su ti latinski ulomci ovdje usklađeni s Marulićevim latinskim pravopisom kako nam je poznat iz autografa.<sup>18</sup>

3.2.6.5. U nekoliko slučajeva poznat je točan predložak iz kojeg je Marulić prevodio. Uvid u te predloške kao i u rukopise Marulićevih prijevoda ponukali su me na odluku da donekle izmijenim dosad uvriježene naslove dvaju djela: *Prikazan'je historije Svetoga Panuncija* (umj. *Panucija*); *Od uskarsnutja Gospodinova* (umj. *Od uskarsa Isusova*). Naslove Marulićevih predložaka za ta dva teksta vjerno prenosi **R**.<sup>19</sup>

#### 4. O POPRATNIM TEKSTOVIMA

4.1. Bilješke na dnu stranice imaju višestruku svrhu: u njima se objašnjavaju mjesta u Marulićevu tekstu koja je teže razumjeti i uz uporabu *Rječnika*; daju se osnovni povijesni ili književnopovijesni podaci; identificiraju se citati i eksplicitne aluzije; donosi se hrvatski prijevod inojezičnih riječi, izraza ili rečenica u Marulićevu tekstu.

4.2. *Rječnik* je za ovo izdanje također bilo potrebno načiniti nanovo, uz provjeru kontekstualnih značenja pojedinih leksema. Pri njegovu sastavljanju najviše sam zagledao u veliki povijesni *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika* (JAZU, Zagreb, 1880–1976); od znatne pomoći bio mi je i *Rječnik Marulićeve "Judite"* Milana Mogušša (Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2001).

B. L.

---

<sup>18</sup> Bratislav Lučin, v. dj. nav. u bilj. 13.

<sup>19</sup> Ovdje iznesena načela priređivanja potanko su prikazana u radu Bratislava Lučina: *Prema kritičkom izdanju Marulićevih hrvatskih stihova: Judita kao orijentir*. – "Colloquia Maruliana", XXVI, str. 5–34; Split, 2017.